

7018

Relatos
Tarahumaras

Ki'á ra'ichaala
rarámuli

Lenguas de México

9

(7018)
91

Relatos

Tarahumaras

Ki'á ra'ichaala

rarámuli



Lenguas de México



Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes

Dirección General de Culturas Populares

Clasif. _____
Edif. _____
Fecha _____
Proced. _____

Investigación y edición:

Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y
Argelia Valdéz.

Informática:

Ignacio Silva.

D.R. c Dirección de Información, Estudios
Culturales y Publicaciones.

Av. Revolución 1877, 6º piso,

San Ángel, C.P. 01000

México, D. F.

Impreso y hecho en México, 1995.

ISBN 968-29-7680-4 (Obra completa)

ISBN 968-29-7683-9

Presentación

Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública y de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como de los Institutos de Cultura que integran la colección *Lenguas de México*, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años.

Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda en temas míticos tanto como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la gran difusión de la colección *Lenguas de México*, se busca enriquecer el panorama nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y

funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos étnicos del país.

Nos resta sólo, en el presente volumen, expresar nuestras gratitudes al profesor Clemente Cruz Huahuichi de la Unidad de Servicios Educativos de la DGEI en Chihuahua, quien tradujo y revisó gran parte de las tradiciones rarámuri que aquí se presentan.

Índice

Kulii ayénachi Onorúami	12
Origen de Dios	13
Kulii ayénachi kauí	14
Origen de la tierra	15
Kuli ayénachi rijói	18
Creación del hombre	19
Kulii niruachi na'í	20
Origen del fuego	21
Rarámuniko ke nakíjapu suiuama kauí	22
Los hombrecitos que impiden las inundaciones	23
Kwlíi niruachi aliuaka	26
Origen de la vida	27
Kuli ayénachi rayénali (rayenol)	28
Origen del sol	29

Kulii ayénachi eká	30
Origen del aire	31
Kulii ayénachi mechá	32
Origen de la luna	33
Kulii ukuachi	36
Origen de la lluvia	37
Chabee ra'ícharami	38
Lo que se dijo antes	39
Sipuchiliame	40
El vestido	41
Niwiami	42
Casamiento	43
Kulii ayénachi nayuli	44
Origen de la enfermedad	45
Kulii ayénachi rokáwali	46
Origen de la oscuridad	47

Batali li mapi isimi	48
La función del tesgüino	49
Towí su' úlame	50
El niño sucio	51
Toro li neje	52
El toro y yo	53
Na ra' íchali ke me wichiwali ju	54
Esta plática no es muy cierta	55
Chomalí siruame	56
El cazador de venados	57
Mulaka	58
Mulaka	59
Je níká ra'icha rarámuli	60
Así platicaron los tarahumares	61
Chabei ra'icharame	62
Lo que se platicó hace mucho	63

Rejói nátame	64
El hombre inteligente	65
Gupá	66
Los cabellos	67
Bilé namuti	68
Un animal	69
Ojí mukí chiyoame	70
El oso que se robó a una mujer	71
Taa batúi	72
El tejón	73
Je riká ra'icha ochérame	74
Así platicaron los ancianos	75
Taa chuluwí	76
El pequeño pájaro y el águila real	77
Basachí li iyochi	78
El coyote y la zorra	79

Echi burito li échi basachí	80
El burro y el coyote	81
Iyochi li olachi	82
La zorra y el cuervo	83
Rowí li taa kochi	84
El conejo y el perro	85
Kuli makuachi	86
Origen de la muerte	87
Bilé rejói	88
Un hombre	89
Kanoko	92
El gigante	93
Rayénari cho'isaa checho siné	94
Si se vuelve a apagar el sol otra vez	95
Tewé nesérame	96
La pastora	97

Relatos
Tarahumaras

Ki'á ra'ichaala
rarámuli

Kulii ayénachi Onorúami

Keta bilé machí chí riká iyénta onorúami, repá riwikachi li bewérali nirúami kariwá, kiti aliwá mayéwa echi onorúami, échi ká riwá mapi tamí noké (machiri) li wé alá bowe tamí ruyé.

Bilé ralámuli nirá ká riwá onorúami, ayénacho onéami níila riwá. Omaana iyento mapumí omáuluwa lí keti ritiwá.

A jaré ralámulikó a retawá mapu amoachíriami jú, ówami owirúami, echi wé alá nawésa mapuriká aní onorúami raíchala.

Origen de Dios

No sabemos cómo es Dios ni cómo anda; dicen que es del cielo y de la tierra; se cree que se trata de nuestro aliento y éste nos hace mover, conocer y nos dirige a un buen rumbo.

Se cree que Dios es como un tarahumara y que también tuvo padre. Dicen que anda en todos lados, por donde hay fiesta, pero no lo vemos.

Algunos hombres sí lo ven, como los sacerdotes y los curanderos. Ellos comunican bien lo que dice Dios.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Kulii ayénachi kauí

Kulii chokichí ke chó nirúachi kawí, onorúami nátala riwá mapu riká nirúaluma kawí. Onorúami repá jónsa newála mayéwa, kicháo rawé sika iyénala riuwa, kecho niruachi kawí, bawíchopi niila mayewa.

Chabé ke chó nirúachi kawí, wé retáami níila riuwá bawí li ronowia mayewa. Onorúami nokéka niwala mayéwa kawí, mapulí yena wé ratáali echi bawí.

Mapulí yena bakicheli bawí inía ripila mayéwa bawí ronowála. Li kilíipi kilíipi bisowá nńisia, rulabásia li ma bewé najítali.

Ajarecho ralámuli jé riká mayé: bilé rijibela naó tona jiti cheka wiliyá mayéwa kawí, mapu riká bilé tolí kalila. Li kilíipi nokayá wilayá mayéwa, móa kawírli onorúami iérali jíti.

Chabéi kulii bo 'ibachi kawí sinibí najula riwá li ralámuli napawika natúila awili yúmali, basikoli li matachini si, bilé kawíriliye chu'áchi awili kúrisitili nolírika; bilé rijói nátali mapu echiriká olama nóchali jiti iwérima kawí, kicháo nokáli kuchi kúruwi yua awiyá, echiriká ma iwérili kawí.

Onorúami nátali mapi riká suwékiye kawírali juláma ba'wí, bajítami chópi ripíra li échi riká anila ruwá, jiti bela omáanami nirú bajítami; mapi riká rabó, ipó li komichi.

Onorúami nulali mapu echiriká bajítuma, jiti ke balachema (wakichema) ralámuli li sinéami namuti rabóaye nirúami.

Origen de la tierra

Al principio, cuando todavía no había tierra, dicen que Dios pensó que debería haberla y desde el cielo la formó durante siete días. Dicen que había pura agua y que Dios hizo a la tierra moviendo el agua cuando estaba caliente.

Cuando se fue endureciendo, la espuma empezó a flotar y poco a poco se hizo lodo; al enfriarse se formó la tierra.

Otros tarahumares creen que la tierra es una rueda muy grande que descansa sobre cuatro pilares, así como un gallinero que ellos hacen y creen que se mueve muy lentamente; encima está Dios dándole fuerza.

Al principio, cuando recién se hizo la tierra, se destruyó en parte, entonces los tarahumares se pusieron de acuerdo para bailar yúmame, pascol y matachín. Bailaron en la cumbre del cerro más alto alrededor de una cruz. Un tarahumara pensó que así macizaría la tierra. Bailaron siete personas, entre ellos unos niños y así se hizo fuerte la tierra.

Dios pensó en mandar el agua por la orilla de la tierra, para que sólo quedaran los aguajes. Por eso, hay muchos aguajes en todas partes como en los llanos y en los arroyos.

Dios mandó dos palomas a ver si ya se podía vivir en la tierra, pero ésta todavía no macizaba, sólo había

Onorúami júali wichimóbachí oká makawí inénilia bechi ma alá niisa riká mapu pirélipa, ke cho iwérachi bewé wé besowéa wilili, kulí suwékiye julasa bawí ma sili echi makáwi mapu oná juláluru, kilí járili ko'wámi aya, bilé taa chimali rakala riwali.

Echi makáwi ma ku sili mapu oná atí onorúami, wé besowéa ronéa ku sili, bilé ta chimáli sawála chúa ruká. Li jé anili échi makawí, ma alá ju mapu perélipa relé wichimóbachí.

Li biché onorúami kipi bachí tanasio yúa, napawika natuili rikínaba wichimóbachí chibi yiri namuti niwabia.

Osá nóami rawé kaachi chokiráliru jiti júmama chuajípia li ralajípia mapu riká ineba bewé bechi ma alá bewachela.

Echi lí jonsa júmuluwa ralajípia li chuajípia jipi a bají.

lodo; cuando Dios mandó el agua a la orilla, entonces las palomas pudieron llegar a donde las mandaron. Anduvieron con calma buscando comida y encontraron fruta de una plantita llamada chimali.

Las palomas regresaron donde estaba Dios, traían lodo en las patitas, en sus picos traían hojas de chimali y dijeron:

—Ya está buena la tierra para vivir.

Entonces Dios se puso de acuerdo con Atanasio, su hermano, para que bajaran a la tierra; iban a hacer muchas cosas.

Después de ocho días, se organizaron para correr arihueta y bola, en esa forma observaban la tierra para ver si ya estaba maciza.

Desde entonces se corre la bola y la arihueta hasta nuestros días.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua

Traducción: Clemente Cruz Huahuachi

Dirección General de Educación Indígena

Kuli ayénachi rijói

Onorúami li kipi bachí Tanasio yúa newala mayewa bacháwala rijói, mapulí tiyínili reelé wichimóbachi napawika natuili jeanili:

“Awénali machúiti, che jaré ralámuli newaba li jarecho namuti naí wichimoba”, jériká anili napawika natúika.

Echilí néwi newali wicholí (we chalótami) jiti. Tanasio wicholí rosákami jiti neuali li onorúamiko wicholí chókami jiti newali. Echiriká kayénami ju rijói kuli chokichí.

Onorúami nuleli kipi bachí Tanasio mapu iwiká achéma (jantamu) kipi kúchuwa li Tanasio bisía wipisoli echi kúuchi; ke oméali nokária, iuiká achéa (jantia) kipi kúchuala li ma kilí riweli ke omérisa.

Alí che onorúami mosíka (sowarili) púchali échi kúuchi iyali aliwála mapu ikí peré naí (jani) wichimóbachi.

Creación del hombre

Se cree que Dios y su hermano Atanasio hicieron al primer hombre. Cuando bajaron juntos a la tierra, platicaron y dijeron:

—Para no estar solos hagamos más hombres y otros animales sobre la tierra—. Así se pusieron de acuerdo.

Luego juntaron barro muy pegajoso. Atanasio hizo al hombre con barro blanco y Dios lo hizo con barro negro. Así se hizo el primer hombre.

Dios mandó a Atanasio a que le diera respiración al hombre de barro. Atanasio le pegó tres veces y no lo pudo mover, lo dejó porque no pudo.

Entonces, con un soplido, Dios le dio respiración al mono y así todas las cosas tuvieron respiración y vida.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua

Traducción: Clemente Cruz Huahuichi

Dirección General de Educación Indígena

Kulii niruachi na'í

Ukí ralamúa rajíntala mayéua na'í, siné rawé bilé rijói simila ruwá ripá rabó wisoli imaká, kilíi asali inena wé rujíachi ukí li ne mulipi wichili ralamú li néwi simili mapu mi wichili ralamú, li a rajínali.

Echi rijói néwi chapili bilé kú rajáami li ku bitichí tóli.

Ku bitichí nawasa echi rijói wiká ku ro'éli mapu riká ke cho'iméa na'í.

Li omaana nachútali na'í mapu kiana pireili ralámuli.

Echi riká alá tibúliru na'í chabé kí'á li ayénacho nirú jipi.

Bilé retérili wé raósami machínala mayéwa na'í mapulí bilé rijói matachola ruwá oká reté solá acheka, bilé taa na'í chipola ruwá lí ma rajíntali echi solá.

A jarecho jé riká aní; Bilé chuluwí wé chumayá chukura pisachi rajíntali li bilé rijói riwali chumayá chukúrachi li echi rijói echiyó siili okuá reté rekóchali jiti matachóli bilé sola wé rajáami yúa li ma rajíntali. Echi riká machili échi rijói mapu alá niima na'iki.

Origen del fuego

Se cree que la llama surgió de un relámpago que cayó en un pino. Un día un tarahumara se fue al cerro tapado con una cobija; se sentó a observar en la cumbre cuando llovía mucho y un relámpago cayó muy cerca. Luego fue a donde había caído y vio que se había prendido la llama en el pino.

El tarahumara tomó una vara prendida y la llevó a su casa y le puso mucha leña para que no se apagara la llama.

Entonces repartió la llama por todas las viviendas de los tarahumares.

Así se cuidó la llama desde la antigüedad hasta ahora.

También existe la idea de que con el golpe de las piedras salió la chispa y que la yesca se pegó a la bola de chispa y así se prendió.

Otros dicen que un tarahumara vio a un pájaro picoteando en un lajero y que salían chispas. El hombre empezó a golpear dos piedras de lumbre, hizo arder una yesca y así supo el hombre que podía hacer la llama.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Rarámuniko ke nakíjapu suiuama kauí

Ayena tso kene ewenowa, kene eye ma temi ruyexie churekamti ju enai wichimoba, piri ta majaa yeensa, re, piri ta namuti ke chapisaa re, piri namut ma bichiame nire aboni.

Echirega tami ruyei: “kiya ko raramuri jena epereame pe erega eperere chokichi, ke tabire namuti ikika; pe aboni chopi narina churega ke ma wichimoba.

Batsa pereame ko a ruyeriru tso bi tso aboni, echi gite ikia rusane”.

Kene ono ewenowara, kene eye ma kiya ko jerega ani, je anire ba: “¿kami ati onoruame?, ¿yeruka ju mapu tami ku'iro ma jenai wichimoba?”

Onoruame bhera ka rua mapu tami jawaro.

Onoruame be par ami re'pa besa anamo a beteo rua.

Ajarena tso jena gona wichimobachi ajare tso epereo rua.

Echi ka rua mapu tami ku'iro, ami bireana wa'ru ba'wi mani ka rua wabe mekabe.

Echi gona jonsa, ke nirusa ka ejara mapu tami ku'iro, echi bera uchua rua nakuroa mapukite ke bajoma ba'wiki, pe kuchi raramuri ka rua; pe ke taxi go'ya rua go'waame ko, ni bire namuti remeke”.

Echi mi xumire ra rua bire rejoi.

Los hombrecitos que impiden las inundaciones

También mi padre y mi madre nos platicaban cómo es aquí la tierra; qué hemos de temer, qué cosas no hay que coger y qué era aquéllo en lo que ellos mismos creían.

Así nos contaban: “Antiguamente los rarámuri que aquí habitaron, así vivieron, en un principio no sabían nada y sólo por ellos mismos supieron cómo era la tierra.

“Los primeros habitantes se lo transmitieron a sí mismos y dicen que por eso lo averiguaron”.

Los padres de mi papá y de mi mamá hace mucho tiempo así lo contaban. Esto decían:

“¿Dónde está el que es padre?, ¿quién es el que nos ayuda en esta tierra?

El que es padre fue quien nos puso de pie, el que es padre habita allá arriba subiendo tres veces”.

Dicen que en otros lugares de este mundo viven también otros hombres; esos que nos ayudan.

Cuentan que por allá, muy lejos, está el agua grande y desde allá, ellos nos andan ayudando para que no se desborde; dicen que son unos hombrecitos que no se alimentan de comida ni de ninguna tortilla.

Cuentan que un hombre fue allá y que así platicó al regresar: “Esos hombrecitos no comen y éstos que no

A'ri ko erega nawesaro rua bire rejoi ku nawaga: "ke taxi go'a echi mi pereame ko; echi ju mapu ke go'a mapu tami ku'iro".

Echi bera xuwe waniximi basaga mapu ba'wi juro nai jonsa, mapure ke echi itaresa ka ma bajoma rua ba'wiki.

Echi uchua rua ke taxi mapu yiri ka rua tamuje, pe kuchi raramuri ka rua; pe sa'pa bemorira go'ya rua.

"Binoi ko we ga'ra ko'yo ria rua mapu banixuima, pe bemorira chopi saisa mapu iki go'waame niru".

comen son los que nos salvan.

Ellos van echando a la orilla la basura que acarrea el agua de ahí, de manera que si ellos no estuvieran nos anegaría el agua.

Dicen que ellos no son como nosotros, sino que son unos hombrecitos que sólo se alimentan del vapor de la carne".

En cambio, el mismo visitante dice que comía muy bien lo que iban tirando los hombrecitos después de haber olido el aroma de cuanto alimento había.

Dirección General de Culturas Populares

Kwlii niruachi aliuaka

Onorúami aliwala mayéwa aliwá, binói iwera náta
pucha newali sineámi namúti wichimóbachi nirúami.

Origen de la vida

Se cree que el aliento, es decir, la respiración es de Dios. Se dice que a través de un soplo Dios hizo lo que hay sobre la tierra.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Kuli ayénachi rayénali (rayenol)

Onorúami newala mayéwa rayénali, bileana walú bawí chitula maníachi.

Onorúami kawí newayá chukúli li wé iwera nókeli.

Mapulí yena ratalí kauí bilé ní kapólami (potami) wé rataami raósami machínali, échi riká rajíntili rayénali.

Wé wikabé wichili, repá riwikáchi rajínisia Echilí jonsa iyali ratalí sineami namuti wichimóbachí nirúami, rayénali onéa mayéwa sinámi namuti wichimóbachí nirúami.

Origen del sol

Se cree que Dios hizo el sol en un lugar donde había agua en círculo.

Cuando Dios estaba haciendo la tierra, hizo que se moviera muy fuerte.

Desde que el sol salió, alumbró y calentó es una bola de llamas porque así se hizo arder, se ubicó muy lejos encima de la tierra; desde entonces dio calor a todas las cosas que hay sobre la tierra. Se cree que el sol es el padre de todas las cosas de la tierra.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Kulii ayénachi eká

Iyako ke tabilé machiká riká iyena, mapulí onorúami neuali aliuá echilí jonsa machínili iká.

Ikáko iuákachi jonsa machína mapu oná riposi piré li reso chí omá, ayénachó bajichi atiyá mayéua bilé sinói iká machí paya, Jaré mayé mapu bilé rijói li bilé mukí ju echi iká, nochábia amachina ruwá sinibí rawé li omáana bajichi iyénata mayéua.

Kipi perélichí ku así isábia li kipi napacha we chiwá paní rabó, kawírili li ipoaye jársa basalóa.

Origen del aire

Antes, nadie sabía ni pensaba, hasta que Dios creó el aire y dio aliento al hombre, desde entonces sale el aire.

El aire sale de los agujeros donde viven las tuzas, de las cuevas y también se cree que sale de los agujeros donde viven algunas víboras que se dedican a sacar aire; dicen que salen a trabajar todos los días y que andan por todos los agujeros. Después regresan a sus casas a descansar y sus camisas se rompen por los cerros y por las llanuras.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Kulii ayénachi mechá

Kecho ayénachi mechá napisó niila mayéwa mapu yiri nolí, bilé reté raósami jiti newálira mayéwa, bikiáka, ralámuli newala mayéwa, bilé rejói, bilé mukí li bilé ta towí chitúlami newali mapu yiri (riká) bilé chubala (rijibála).

Mapu oná newáliru mechá wé alá pichílira ruwá li echoná uchútili newayá.

Ma newása mechá walú bawírli páliru, echoná kiliipi kiliipi ochérili echi mechá.

Ma alá ochérisa échi mechá repá riwikachi páliru, echi nokali bilé rijói, bilé mukí li bilé ta towí, repá wétii pali. Echilí jonsati retewá repá rewegachi atíami sinibí rokóe.

Repá pausa échi mechá ma alá ayénasa, bilé ralámuli niráa inéliru, jiti binoy rajilíwa iyénama mapu riká rayénali.

Ke alá tibuli kipi rajilíwa jiti cho'ili, li rayénali rajilila simírili ratalí iyasia, echi lí jónsa rayénali rajilila chapiká atí.

Sinéami namuti wichimóbachi nirúami iyela ka mayéua échi mechá.

Mechá ineka machibóa: mapulí yena rená bu'í ke ukuméa mayéwa, we riná bu'íachiko iká li rulawí chopi nirúlama ruwá.

Mapulí yena tumi (chakala) rawéa wilí mechá echiliko wé ukuméa mayéwa.

Origen de la luna

Se cree que antes la luna era ceniza como la nube; que después, con una piedra caliente, se hizo la luna. Se cree que un hombre, una mujer y un niño la hicieron como una rueda en forma de teja, como con las que se juega el cuatro.

Donde la hicieron, dicen que era un lugar limpio.

Cuando se terminó de hacer la luna, se llevó a un lago muy grande y ahí creció poco a poco.

Cuando terminó de crecer, el hombre, la mujer y el niño la aventaron al espacio y desde entonces todas las noches la vemos en el cielo.

Cuando la luna se tiró al espacio, se vio como a un tarahumara para que se moviera con su propia luz, como el sol. Pero no cuidó bien su luz, por eso se oscureció; entonces el sol le dio luz y calor pasando cerca de ella. Desde entonces usa la luz del sol.

Se cree que es la madre de todas las cosas que hay sobre la tierra.

Observando la luna sabemos que cuando está con los cuernos hacia arriba no va a llover, si la luna está boca arriba, va a hacer aire y también va a hacer mucho frío.

A la mujer embarazada se le orienta acerca de que no debe ver cuando la luna y el sol se ocultan. Si desobedece, puede tener problemas a la hora del

Mapulí mechá li rayénali má makú, jé riká busuré iyáluwa mukí bocháami, ke inema riwá mechá li rayénali má, mutuka machínisa iyela niséa, tasi némika machina mayéwa ta muchi. Achiyócha riká mayéwa kasalá li sinéami namuti wichímóbachi niruame.

Ichisá mapu li kulíi bu'ía michá, we ripá ochero ichiki, tasi raké we ripá ochéria bi wiliki.

Mapulí yena raká sunú, ma alá bochá atíachi mechá, lchiyena wíliami wé alá jú.

Liko muyá mayewa sunú likó kaséuli mechá kulí bo'íbachí wé muyá li we koseua mayewa, sunú sineámi wasá nóchali.

Li achiyochi (acho) riká namuti tibúliami, achi yó riká ikí mechá jiti.

parto. También se cree que el zacate, otras plantas y animales sufren algunas consecuencias.

Al sembrar, cuando recién inicia el crecimiento de la luna, la planta del maíz crece muy alto, no da fruto; sólo va a crecer.

Para que dé su fruto el maíz hay que sembrar cuando haya crecido completamente la luna y entonces estará muy bien.

Si se pizca cuando recién se haya puesto la luna, se pudrirá el maíz o se enmohecerá en las tierras, también otras cosas que cuidamos. Y a ustedes, niños, ¿les pasa eso con la luna?

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Kulii ukuachi

Chabé chokichí ke ta ukuyá ruwái, wiká bakichela ruwái, kasalá li sinéami namuti uchútami suwiyá rwái balachéa.

Li okuá ralámuli nátaka anili: chu riká bayeba ukí, bilé rijói chíbi yiri namuti napabuli, okó sauála, kasalá omá li ma ikósili ali mawé molínali, li kilipi, kilipi simili moli repá riwikachi.

Bilecho rijói bilé rokáwali isili yúmali (jumali) awiyá li échi molí nolí niili, bikiá raué chukuli ripá echi nolí li nalú ukula riuá.

Origen de la lluvia

Dicen que al principio no llovía, que se secaron muchas cosas; el zacate y todos los animales se murieron por la sequía.

Luego dos tarahumares pensaron cómo llamar a la lluvia; uno de ellos juntó muchas cosas, como hojas de pino y zacate, les prendió fuego y poco a poco el humo ascendió al espacio.

El otro tarahumara bailó yumare toda una noche y el humo se hizo nube y la nube estuvo tres días en el espacio hasta que llovió mucho.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Chabee ra'ícharami

Morelchi jonsa isila mayéwa apachi anéliame, we obátami niili obói, kipi palochi, umuli si raícha ruwá, jaré ralámuli echonó piréami apachi kúchuala mayéwa.

Mapulí sismi chabochi, apáchiko ku simíala ruwá kípu awíwalachimí, li chabóchi machíala ruwá mapuná wé alá ju wasaka, echiriká yelia ríwá ralámuli sineámi namuti.

Raláamiliko riwésa simíali wasaka we mikabé jaro biwé áya lí échi chabochi we janília mochíali.

Chapiká sineami namuti mápu ralámuli niwela.

Echilí jonsa repabé rabó piré ralámuli we relée omichi má.

Echiriká anili kítimi palochi, umuli si.

Lo que se dijo antes

Se creía que los apaches habían llegado de Morelos, eran muy bravos entre ellos mismos, así les platicaron sus abuelos, y se piensa que algunos tarahumares son hijos de apaches.

Cuando llegaron los mestizos, los apaches se fueron a su territorio y los mestizos se asentaron en las mejores tierras. Así a los tarahumares les quitaron todos sus bienes; tuvieron que abandonar sus tierras y se fueron más lejos a buscar nuevos territorios. Los mestizos vivieron muy contentos con todos los bienes que dejaron los tarahumares.

Desde entonces, los tarahumares viven en las montañas y en las profundidades de los arroyos.

Así platicaron nuestros abuelos.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Sipuchilame

Chabée iyako, rijói, mukí si, pe asalá sawala sipucha yena ruwá, abói niwala ruwá sipúchaka, kiliipi nokísila ruwá, mapi aminabi alá niwásili chiní mapu jiti niwá apáchaka, sipucha ma, bu'wá bu'wala jiti niwala riwá, li minako wé alá niwala riwá chiniki; akako, waasi uichila olali, a jaréanami a bají oliwá waasi wichila.

Echiriká takoa jaro ralámuli.

El vestido

En la antigüedad, la mujer se vestía de hojas de zacate y el hombre con pieles de animales. Ellos mismos confeccionaban sus vestidos y poco a poco fueron mejorándolos hasta usar lana de borregos. Perfeccionaron sus vestimentas hasta usar la manta y huaraches de piel de res. En algunos lugares todavía se usa la piel.

Así andan vestidos los tarahumares.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Niwiami

Iyá jonsa ralámuli niwía ruwá, jeriká bilé rejoy, bilé mukí yúa napauila.

Rijóiko osá makoi bamíbami nirá, mapulí alá machisá arara newayá, basará éa, kú niwayá, mochanisá bilé namuti najata, lí wé alá níima, séuli nóchali machisá.

Mukiko machisá kobisi niwayá, kemá (wisoli), ko'áami, batali (suwí) olí, remeke, chibi yiri mukí nóchala, li ma alá níima mapu niwima bilé rijói yúa.

Casamiento

Los tarahumares se casan; desde la antigüedad se juntan un hombre y una mujer.

El hombre se casa de veinte años, cuando ya sabe hacer arados, barbechar, cercar, hacer leña; cuando es capaz de agarrar un animal corriendo. Entonces es bueno que se case, cuando sepa hacer muchas cosas.

La mujer, cuando ya sabe hacer pinole, cobijas, comida, tesgüino; entonces es bueno que se case con un hombre.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena



Kulii ayénachi nayuli

Onárili machínala mayéwa naulí, bilé retosáchi machí pálara riwá echi onáka, bilé relámuli ko'ali oná li ma nayúunali, wiká buyánali machínali omaana repowálachi li jarecho nachúli echi naulí jápi chimi yéenali inénia nayúami, echiyó riká nayúnali echi ralámuli.

Echi ikili ralámuli, chabé ke binea oná koyá kulii járami ralámuli mapu jiti kecho nirúili oná.

Jarecho ralámuli je riká aní, onorúami nijala mayéwa naulí mapulí rayénali chitúla atí suwékayé kolimi (solomi) bu'í.

Echí riká asisáa rayénali wé nirúlima mayéwa naulí, risúatali tamí suwáaba ralámuli, echi riká jula mayéwa onorúami echi naulí, keti siné kóasa ko'ámi wé tamí risúatili iyá.

Li jarecho jé aní: namuti mukúami kayena mayéua nayulí. Bilé bulito bikasá li ma iní echi naulí li ralámuli iwila echi iká jiti nayuuna ralámuli.

Origen de la enfermedad

Se cree que la enfermedad salió de la sal; dicen que la sacaron de la tierra salitrosa y cuando un hombre la comió se enfermó saliéndole muchos granos por todo el cuerpo y contagió a otros que iban a verlo enfermándose igual que él. Así les pasó a los indígenas porque no sabían comer sal, ya que aquí no había.

Otros tarahumaras creen que Dios da la enfermedad; cuando el sol tiene una mancha circular alrededor se cree que hay mucha enfermedad, todos los tarahumaras sufrimos, porque Dios dice así. Y cuando no le damos la ofrenda nos hace sufrir.

También se cree que la enfermedad surge de los animales muertos; cuando un burro se muere y se pudre el aire se lleva la enfermedad y así el hombre respira ese aire y se enferma el tarahumara.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Kuli ayénachi rokáwali

Tanasio newala mayéwa rokáwali mapulí ke oméali rayénali newayá. We runáami mayéwa rokáwali jite ke omero simíriya rayenali sewalá, echilí iyena mayéwa Tanasio basalóaya.

Ralámuli ke tabilé machina rokóo, mapu jiti rokóo isábuliami karua sineami ralámuli li namuti.

Origen de la oscuridad

Se cree que Atanasio hizo la oscuridad cuando no pudo hacer el sol. Se cree que la oscuridad es muy gruesa, por eso no la traspasan los rayos del sol.

Dicen que Atanasio sale a pasearse en la oscuridad.

Los tarahumares nunca salen de noche, al igual que los animales. Dicen que la noche es para descansar.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Batali li mipi isimi

Batali newaliwa mapilí napawika ra'ichánali ralámuli, mapilí re'énili, mapilí omawanari, mapilí nikúurili taniwa nochánilia, mapilí milinali rowí, chimolí, chomalí li jarecho namuti.

Jaré ralámuli batali newá mapilí ja nilia simárnili jarecho yua li wiká bajurela jiti wiká napawima mapí yua ra'ichama; mapi yua re'epa, echiriká we ja nilia isimaro pe siné rawé li a siné rokáwali si ma.

Na batali newaliwa mapilí ralámuli bajínali keko bilé rawé ju mapilí newaliwa, echiriká noká ralámuliko.

La función del tesgüino

El tesgüino se hace cuando los tarahumares quieren juntarse a platicar, cuando quieren jugar, cuando van a festejar, cuando van a pedir ayuda para trabajar, cuando quieren matar conejos, venados, ardillas y otros animales.

Otros tarahumares hacen tesgüino cuando quieren estar contentos y disfrutar con alegría en compañía de varios compañeros, juegan entre ellos y de esa forma pasan todo el día; en ocasiones también la noche.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Towí su'úlame

Bilé towí José Kolachi reweame, tasi siné uba we su'ua iyena sikala, kipu banalá we chajuka, we chilénali jiti, we rapali kipu ronola, napáchala we chókame ju, binériame wisabé aneli mapu alá ubama, echi José we majawá bawiki.

Siné rawé nayuli echi José, we su'ula iyénali jiti, ayénacho a wiká níwali wichí li a jarecho teke. Li we cháanali mapulí jónisa ku sawili we rosánali José, we sinibí uba jiti.

We alá ju sinéame kúruwi wisabé ubasa, echiriká ke níwima ripuchí, teke yúa. Ayénacho we alá níima pichisua ipolí mapu nati piré, wichósua sinéame napacha, sipucha si, li itabáchaka yúa.

El niño sucio

El niño José Cuervo no se bañaba nunca. Andaba muy sucio de las manos y su cara olía muy mal; es que sudaba mucho, por eso tenía los pies partidos y su camisa estaba muy sucia. Su maestro le había dicho varias veces que se bañara, pero José le tenía mucho miedo al agua.

Un día José se enfermó, es que andaba muy sucio; también tenía muchos piojos blancos. Luego se infectó; desde que se alivió se baña mucho y es muy limpio.

Es bueno que los niños se bañen seguido y así no tendrán piojos y pulgas. También es bueno barrer la casa donde vivimos y lavar toda nuestra ropa.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Toro li nejé

Pe ralámuli pirelchi miti simibi jaboni ralineipia, onaka li chiniki, oká burítoti toyé ucheka, peiti walú omichi simárika walú inari ba'wiki, mapi tamí yua inari je tamí anéi, burito wasila chapiká simiró, echirikani isiiki, we najoni ke omeri simiria, weniku ro'ii suweka, lini ku simiyé bu'uchimi we nata, ne aliwi jiti, ma we alíwachi weni maiki, neni walina mai lini wikawi bu'weke, ma chónachi weni sinái najáa ne keni bilé namuti ipúi li, lini we nalasia mái lini bilé namuti riwai pe uteili ináa wilií piri'kaka, weni majáa wili, lí sináa aní namuti, bilé toro níiliki mapi awénali yeena rabó, lini pee a ku ja nílipa keni bineli iyénalampa.

El toro y yo

En aquel tiempo íbamos por las ranherías a vender jabones, sal y manta. Llevábamos dos burros de carga, pero teníamos que cruzar un arroyo que iba creciendo y el que viajaba conmigo me decía que pasara agarrado de la cola de uno de los burros. Así lo hice pero no pude pasar y me devolví a la orilla del río. Iba por el camino muy pensativo, porque ya era muy tarde y cuando se hizo más tarde yo corrí más, iba tan recio que perdí el camino que habíamos pasado. Salí por otro lado que no era el mismo, así seguí caminando poco a poco, ya era de noche y yo gritaba de miedo, pero no se oía nada. Empecé a llorar y llorando me fui corriendo; de repente me salió un animal y me detuve un rato para saber qué era; pero yo seguía llorando. Estaba muy asustado, cuando el animal bramó supe que era un toro de esos que andan solos por el monte. Me calmé al saber que no estaba solo.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Na ra 'íchali ke me wichiwali ju

Bilé chomalí awichí iyénali li wikáwali kipi rijimala we miká iyénali rilé omichi li ripá awírili, ali ku rikínali ne mulipi japi oná rijóili li kochí ma riwali echi chomalí li we najátoli chéeti kochí we mátali echi chomalí ripáa rabó we miká ku simili, lí ma ku riwali kipi rijimala li cheeti rijimálako ma mulipi ranaméa ke li ne ke uché wikali liko, pee minánami ma ranali li owila we janili chibi isili ri'éa janilia alí pee bilé rejói iyénali chomalí áa, lí a uchecho júmisili we miká japo o'ná troka bu'ulá inaro simárili li bilé troka natépali li we jiwera júmisili uchecho we mikabé simíali alí tii chomalí me' áamiko ke bilé riwali pe ku kipi chabówala chamiyá iyénali we lochéa.

Esta plática no es muy cierta

Andaba un venado en la sierra y perdió a su compañera que estaba muy lejos, por un arroyo y por las montañas. Bajó cerca de donde vivían unas personas y fue visto por los perros, que lo siguieron; lo hicieron correr bastante. Se fue muy lejos y por los cerros encontró a su pareja, la hembra que ya estaba por tener una cría. Desde entonces ya no se volvió a perder. Un poco después la hembra parió a su cría y el venado jugó mucho de gusto.

Un día andaba por ahí un cazador buscando venados y éstos tuvieron que irse muy lejos, donde se cruza un camino carretero, huyendo, encontraron una troca que les obligó a correr más fuerte, a irse más lejos; entonces el cazador de venados ya no encontró nada y regresó lamiéndose los labios de hambre.

Feliciano Moreno E.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua

Traducción: Clemente Cruz Huahuichi

Dirección General de Educación Indígena

Chomalí siruame

Rapákoti yeeni ripá rabó chomalí aya, ati riwái bilé,
kilíi bu'ili rilé okórili, ani alá riwayé nijé, we masia
akebi, li bo'óruwi rojárili chukubi, alini mujubúí,
tásini chiwaka we masia akeaka.

Pee kolínami a bilecho chukuli liti ripá rabó jaba
wikati rewái bo'onatu rabó, alí kolíi uwanamí simírani
mujubúí, osani pasi tásini chiwaka li chomalí kiná
ináa uchúí, lini riteti basibúí.

Weni omona ku simiyé ke me'asa.

El cazador de venados

Ayer anduvimos arriba en el cerro buscando venados y hallamos uno.

Estaba echado al pie de los pinos. Lo vi muy bien; se fue corriendo y se paró por la otra banda en un encinal. Entonces le disparé, no le pegué y se fue corriendo.

Al otro lado del cerro estaba otro. Entonces subimos y vimos muchos por la otra banda; sobre el cordón, di la vuelta al cerro y disparé seis veces.

Los venados se pusieron a ver para acá y entonces les tiré con piedras.

Me regresé muy triste porque no maté ninguno.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Mulaka

Wikabé bamíbbali bitéili rejói mulá riwéami, wilí rejói níili, we jiwérame, wabé walíname, alá ipoléame, wilé wasá níwali mapu na ichali sunú li wiká bukéili chiba mapu witárali wasachí.

Echi mulá ayénacho níwali atá mapu jiti me'ali chomalí, we ja nílika bitéili kipi kuchua li kipi upí yúa. Mapulí we ochérame níili, kipu ronó tasi walínali inaria li ralámuli silíame ka wilali mapu echi mulá tasi aparúame níili jiti, we alá olali justisia sinibí, alá wichiwa ra'íchali.

Jérika anili echi mulaka “bilé rejói chiyórame niisa ripopa wipisopa, li ku ro'inama mapu chiyoli”, ayénacho je anili, “tasi iré walú bajisua batali, we suwía sunú jiti. Ayénacho we rikusa ralámuli tasi alá nata”.

Li echi chabochi ke tamí chiyóisa namuti, wasaka, wakasí, tabiyiri niisa, alá panero niima.

Alá niima jiwérika nochasua jiti wiká ayenaba sunú, alí nakulíwipa echi sunú bo'asika yúa, jiti ke wachema kiti kuchua. Ayénacho nakulíwipa ripulá yúa mapu jiti newaba kuku, ripunaba uteaka ma. Ayénacho nakulíwapa basarala yúa.

Mulaka

Un señor llamado Mulaka vivió muchos años. Era alto, muy fuerte, ligero, con buena casa; tenía un terreno amplio donde sembraba maíz y tenía muchas cabras que usaba para abonar la tierra.

Mulaka también tenía arco con el que mataba venados. Vivió muy feliz con sus hijos y su esposa. Cuando se hizo viejo y sus pies ya no eran ligeros para caminar, entonces los tarahumares lo nombraron gobernador porque Mulaka no era bravo, por eso era muy justiciero; siempre decía la verdad.

Así dijo Mulaka: “si un hombre es ladrón hay que pegarle en la espalda y que regrese lo que se robó”. También dijo: “no está bien que tomemos mucho tesgüino, porque se acaba el maíz y porque cuando el hombre se emborracha no piensa bien.

“Si los mestizos no nos robaran las cosas, las tierras, las vacas y otras cosas, serían buenos compañeros.

“Es bueno trabajar muy fuerte y cosechar mucho maíz para cambiarlo por lana, de modo que nuestros hijos no tengan frío.

“También lo vamos a cambiar por hachas para con ellas hacer leña y vigas. También lo vamos a cambiar por azadones”.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Je níká ra'icha rarámuli

Jeriká ra'icha riwá ralámuli mapi chabéi bachá pireili je aniyáriwa:

Tasi me alá ayeni sunú, we ritúame ayeni li we risúa nokayá ruwá, korésima simírisa ichayáruwá sopolí inesa, michá ma, mapilí we sawará usí omáana awichí mapuyiri rojaka, ulésuli li sinéami namuti li alubsi.

Ralámuli we napabúa riwá ulésuli kulíwame sawala, rojaka, ulubsi siwalá, mulaka li na napabusa sikolichi apéa jara riwá. Ku sisáa bitichí pee wasia riwá sawaka li rojanasia riwá pisachi, ma bakichesa pe okáa sunú muchúika batúa riwa sawá li siwaka.

Echiriká nasówika niwayá riwá kobisi li rimeke sí.

Así platicaron los tarahumares

Los tarahumares que vivieron hace muchos años platicaban que el maíz no se daba bien; que se helaba mucho y por eso sufrían.

Se sembraba al pasar la semana santa, después de observar las estrellas y la luna, cuando en las plantas ya han empezado a brotar hojas nuevas en todas partes, como en el caso del encino, el fresno, el madroño y demás plantas.

Los tarahumares juntaban las hojas nuevas del fresno y del encino, las flores del madroño, de la espiga, del maíz y, después, las almacenaban en ollas de barro.

Cuando llegaban a sus casas, cocían las hojas y las extendían en las lajas, cuando ya estaban secas, les agregaban un poco de maíz y molían las hojas o las flores. Así mezclando hacían el pinole y las tortillas.

Arnulfo Bustillos Molina
Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Chabei ra'icharame

Ochérame je aniyá noká napawisa mapulí biléana bají.

Raláamuli chebéi ochérame we alá machiká piréili sinéame namuti, mapi machiyá pirélima.

Ke bilé wesi machili oselí ineka ra'icha, osayá, ke wésicho machili, ra'icha chabochi ka riká kecho bilé machili, echiriká alá janílika piréili.

Jípiko wiká bineli oselí ineka ra'icha, osayá ma, we bilá alá ju oselí ineka ra'ichalia li ne iwérili ju mapu kúruwi kulíi ochérame binema jiti ke risúa olama chabochi.

Lo que se platicó hace mucho

Cuando se juntan los tarahumares en algún lugar para tomar tesguino, platican que los que vivieron hace mucho tiempo conocían muy bien todas las cosas que debían saber para vivir.

No sabían leer ni escribir, pero conocían de todo.

Hoy día es mejor saber leer; por eso es obligatorio que los niños actuales aprendan para que los mestizos no los traten mal.

Manuel Jariz Espino

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua

Traducción: Clemente Cruz Huahuichi

Dirección General de Educación Indígena

Rejóí nátame

Bire rejowi ké, napu ba'wí siyónachi betéame. siné rawé simire nóchari ásia che birena, animá mekabé simire.

A tore táa chawíchi kobisi napu boechimi lokama, má boechimi enagá, má wiribémana simigá, ma we erowa niire: "We ne lokama kobisi", je anire binoi nátaga. We are lochi napugona lokáara, ke tasi reware, ke newarere, echi jonsa eyénare áa ra'pé we mú rekoríkame napu goná lokama. Reware bire re'é echi goná, ba'wí ro'are ayena cho, kobisi a'chere kirí asírore lowá, ke ayó we akere sajocha anéchano, pe ojí niire re'pá goná ri'kina enárore, siné wachínaga naware napu kobisi manigé lokároame, we bajía chukure kobisi. Siné ra'íroga bajíe kobisi, né gupíá i'sié, "napusí ku e'néachi we ne bire mapochi pásire we'é, a'rí ko renare rinira, we ne kobisi pásige rinira".

"Má gosóachi ko we ne gusite wipisókame, ayena cho we ne re'eti me'chógame".

"Ke ayó jaré burito mérame simárore. Reware ojí mukúame, tamichí chótare nária, mujé cha me'are ojí? "Uri, ne'je berá". "Mujé cha pe tá mu reákametiri, ti á umérore me'á ojí?" "Ne'je berá me'are ko, má ne weká cho sero me'á".

Eregá anire echi rejowi.

El hombre inteligente

Un hombre que vivía en un lugar que le dicen Agua Azul, se fue un día a buscar trabajo lejos de ahí, se llevó un costalito de pinole, para batirlo en el camino. Cuando ya había caminado un buen tramo sintió hambre y pensó para sí mismo: "Voy a batir pinole". Se puso a buscar la hueja en donde batirlo, pero no la encontró; se le había olvidado. Entonces se puso a buscar una peña que tuviera un huequito para batir el pinole y se encontró una piedra. Le echó agua y se puso a moverlo. Pero al rato oyó un ruido: era un oso que venía bajando, y que derechito se fue hacia donde estaba el pinole ya preparado. Se lo tomó y de tan sabroso que estaba el oso hasta cerraba los ojos. "Cuando de nuevo abrió los ojos le eché un puño de tierra. Entonces abrió la boca y le aventé pinole en la boca", así dijo el hombre.

"Ya cuando estaba atragantándose le pegué con un palo y después con piedras. Al rato pasaron unos arrieros, vieron al oso muerto y me empezaron a preguntar:

—¿A poco tú mataste al oso?

—Sí—les dije— yo mero lo maté.

—Tú tan chaparro y flaquito ¿y pudiste matar al oso?

—Yo merito lo maté y ya llevo muchos otros —, así dijo el hombre.

Recopilación. Dolores Batista
Dirección General de Culturas Populares

C. I. D.

Gupá

Siné rawé chibi iyiri rawé, birena bitichí peréame we ra'icha mochiwi, napu regá chibi rikó rawé, ke ayó ko anire a'nabaka, sikisá aré kúruwi: "We mu chi'nagara re".

Biré bachá chótare sikaa towí, pe arichega suwénare, je anere towí napu sikare: "Napabú ke mu gupara, napu regá ke napawima".

Chótare checho biré sikaa towí napu ripire. Má suwénasa cho anere: "We napabucho kemu gupara". Okwánika kúruwi anere onorá: "Tópisi gupá napu ga'rá ke ra'rama".

Biré towí ko je anire: "Chí ikimea go, ra'rasa?"

"Napusí mu mukusaa, we mu risua anigá enama naraka, gupá áa, binoi ke ga'rá mu gatewasa ka, napu gite napusí mukusaa, we ku tama, napu nijire. Ke gatewasa kami rewagá nijibo, má ra'rasa ka ba, we risua anigá enabo. Pe jibiri tébuka nijia, ke sebária chí ikí niire pa gupá, pe kochí gu'paara mutuka wiriboa are, i'seni gu'para má, nijía wiriboa aré. Echi regá we mu ga'rá toka achama gupá, né mu ga'rá natama napu goná mu toore. Echi regá anire kene onó, neje ne mí ané cho, mujé kemu kúchiwara anema cho".

Echi regá anire.

Los cabellos

Un día como cualquiera una familia estaba platicando. De pronto dijo la pareja:

—Hay que pelonar a los niños; se ven muy greñudos.

Empezó primero con un niño, al rato terminó. Y le dijo al niño al que acababa de cortar el pelo:

—Junta los cabellos, para que no se reborujen con los del otro. Y empezó a cortar el pelo al que faltaba.

Al terminar con el otro, dijo:

—Junten sus cabellos y entierrenlos para que no se desparramen —les ordenó a los dos.

Uno de los niños dijo:

—¿Qué puede pasar si se desparraman?

—Cuando te mueras vas a batallar y vas andar llorando, buscando tus cabellos, por no haberlos guardado. Porque cuando te mueras, el que te los dio te va a pedir tus cabellos. Si no los guardas, ¿dónde vas a encontrarlos? De uno por uno vas a entregarlos. No vas a completarlos ni a saber cuántos eran. Vas a llevar pelos de perro. O vas a entregarle otros cabellos que no sean tuyos. Por eso hay que enterrar bien los cabellos y acuérdate muy bien dónde los entierras. Así me lo dijo mi padre, yo te lo digo a ti y tú se lo vas a decir a tus hijos.

Así dijo.

Recopilación: Dolores Batista
Dirección General de Culturas Populares

Bilé namuti

Chabéi bilé rejói rewali bilé namuti awichí niruame.

Ke machili chu reweame niili, ripá nasipa richiaye pétali japi oná opo'ili, ne rosánali japi oná iyénali japi oná opo'ili omá, rejoiko rewali mapulí sinali echi namuti, ne repabé richí ineli li rewali, echi rejói we majali li.

Un animal

Hace mucho tiempo, un hombre encontró un animal salvaje que no supo cómo se llamaba; tenía su guarida en lo alto, a medio relís. Donde caminaba tenía blanco e igual donde se echaba. El hombre oyó cuando el animal gritó, entonces volteó hacia el relís y lo vio y le dio mucho miedo.

Ronasio Ramusi Kurusi

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua

Traducción: Clemente Cruz Huahuichi

Dirección General de Educación Indígena

Ojí mukí chiyoame

Biléana walú risochí bitéila ruwá bilé ojí li echoná mulipi bitéa ruwá bilé rejói, kipi upí, li kipi kúchua yúa li taa tiwé ochérisa we semati káruwai, ojí kowátika ayasa ruwá ineka, sinibí rawé iyena ruwá tiwé bawí tuya li ojí we nakila ruwá echi tiweke.

Siné rawé mapulí bawí túa iyena tiwé li nawala ruwá ojí mapu na iyena tiwé bawí tuya, ne sapuka apésila ruwá risochimi mapuná biteili tola ruwá, ne ke nakiila ruwá mapu machínima weli riteti ériila ruwá, walú kowáami iyala ruwá jiti ke lochema, sinibí rawé toyá ruwá sapaka, we najó ke wásika kóala ruwá.

Siné rawé mapulí simili ojí owáami amia, mukí ne jiwérika olala ruwá rité awaya li ne sapuka ku másila ruwá kipi bitichimi.

Kulíiko ne ke machila ruwá kipi téemuala, ku nawasa echi mukí suwaba ku nawesa ruwá mapu ikili li ne mulípika iyena ruwá ojí mukí aya.

Je riká raícha, jaré ralámuli.

El oso que se robó a una mujer

Se dice que en una cueva muy grande vivía un oso y que allí cerca vivía un señor con su esposa e hijos. Como una de sus hijas creció muy bonita, el oso se sentaba en la cumbre a verla todos los días cuando la muchacha iba a traer agua. Entonces el oso se enamoró de ella.

Un día que la muchacha regresaba de traer el agua, llegó el oso donde ella estaba; rápidamente se la cargó y la llevó a la cueva donde él vivía. No le permitió que saliera; le cerró con piedras muy grandes y para que no tuviera hambre, le llevó mucha comida.

Todos los días le llevaba carne, nada más que se la daba sin cocer.

Un día que el oso se fue a buscar comida, la mujer hizo muchos esfuerzos, tiró las piedras y rápidamente corrió para su casa. Al principio no sabían nada. Cuando ella regresó les platicó todo lo que le había pasado. Dicen que el oso rondaba muy cerca de la casa buscando a la mujer.

Así platican algunos tarahumares.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Taa batúi

Siné rokói riletu bakochi iyénali botúi basolowa, ba'wírili nawasa wiká rochí riwala ru'wá, walú rokóachi su' weka asiala ru'wá ineka, ne wiká yeeno ruwá rochí, ne pochika uchutia ru'wá li batúi ma lochéa je anila ru'wá:

Chapikani bosama echi rochí li chanisá we sapú pochía ru'wá ba'wírili mapu oná uchuta rochí, ne ke bilé chapila ru'wá li we ineka atiyá ru'wá su'weka li a uchecho wilísika pochía ru'wá li ne kecho bilé chapila ru'wá, ne ke omeria ru'wá chapiyá li ma machíliachi jeriká nata ruwá batúi; peni betébali komeirépa li echiriká oloyá ru'wá, betébali bosasa we omona ku simila ruwá iwaachi mapuná biteili.

El tejón

Un tejón salió una noche por el río grande a dar un paseo. Cuando llegó a la orilla del agua encontró muchos peces, pero el charco estaba muy hondo. Se sentó en la orilla a ver los peces, que saltaban por todos lados y el tejón empezó a sentir hambre, por lo que pensó: "voy a comer esos peces". Saltó al agua donde andaban muchos peces pero no cogió ninguno, por lo que se sentó en la orilla del charco, se levantó nuevamente y brincó otra vez. Tampoco agarró ninguno, ya no pudo pescar y cuando ya casi amanecía pensó: "mejor comeré renacuajos"; lo que hizo inmediatamente. Después de comer renacuajos se fue muy triste a su cueva donde vivía.

Guadalupe Espino Palma
Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Je riká ra'icha ochérame

Siné rokói bilé tikre nawala ruwá mapuná atí rejói, echi tikre we konalia ruwá rejói li nawala ruwá mawiyaka a ritea ruwá mapi tikre rejói konali li mawiyá echi yúa nikosia ruwá, rejoiko walú na'aká atiyá ruwá majáa li ne wilí nokayá ruwá nakóo mawiyá tikre yua ne machíliachi niyura ruwá mawiyá, we sukuchura masia ruwá kikre, echiriká mawiyá u'wiria ruwá rejói, li we alá apanero ka ruwá mawiyaka.

Así platicaron los ancianos

Una noche, llegó un tigre donde estaba un tarahumara. Planeaba comérselo, pero llegó un león y vio que el tigre quería comerse al hombre; luego empezó a pelear con el tigre. El hombre puso alrededor de ellos fuego, por el miedo. Los animales pelearon mucho rato y casi amaneciendo, ganó el león; el tigre quedó todo arañado; así el león ayudó al hombre y es muy buen compañero del tarahumara.

Manuel Cruz Díaz

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua

Traducción: Clemente Cruz Huahuichi

Dirección General de Educación Indígena

Taa chuluwí

Bilé taa chuluwí raíchala li bilé mawé taa chuluwí we janilia iyénali ripá okóriili wikará kipu rosolá niwaya li nawali mawé we lochéa, je aneli taa chuluwí, we nimí koméa weni loché jiti, li je aneli taa chuluwí chusíami chi koméa ne walú ju mujékoba tásimi bosámale chitáa koyá, kuuchi bini sapé suunami, pe buwala chópinika ju, li je aneli, a rikani mi koméa wébeni loché jiti, li taa chuluwí je aneli bilé taa rowi makósakami ami bosámale. Echiriká aniyáruwa taa chuluwí ke mukunalia.

El pequeño pájaro y el águila real

Un pajarito estaba muy contento arriba de un pino y cantando construía su nido, cuando llegó el águila real muy hambrienta y dijo al pajarito:

—Te voy a comer porque tengo mucha hambre.

Entonces dijo el pequeño pájaro:

—¿Por qué me vas a comer si tú eres muy grande? ; no te vas a llenar porque yo soy muy pequeño, tengo muy poca carne en todo el cuerpo, porque soy pura pluma.

—Así te voy a comer porque tengo mucha hambre

—contestó el águila.

Entonces le dijo el pajarito:

—Si cogieras un conejo sí te llenarías —así pues dijo el pajarito porque no quería morir.

Cruz Nevárez Orpinel

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua

Traducción: Clemente Cruz Huahuichi

Dirección General de Educación Indígena

Basachí li iyochi

Siné rokóo iyeni bilé basachí bileana bitichí li bilé iyochi nowalí, basachí bachá nawali tolí aa, li echi iyóchiko pe upaka nawali ma nasipa rokóo mapili tolí chapili basachí li ma toyé mapimí oméa li echi taa iyochi upámibi iyeni mapi mi inari basachí tolí apea li echi basachí wé iyóí li je anei echi iyochi; ¿piri chemi sia kiná upaka iyena? Li echi iyochi je aniyé, weni lochela tamí taa iyá echi tolí.

Li basachí riwali michá machínachi ripaka rabó li je aneli iyochi ma napawika simaba rilé amichi mapu oná ba'wí inaro, ma sisáa ba'wírili basachí je anea ruwá taa iyochi, ko'á keso mapu mil rilé atí li taa iyochi bakiyá ruwá rilé ba'wírili keso komea pe mechá kaachi li ma mukula ruwá silika taa iyochi.

El coyote y la zorra

Una noche llegó un coyote a una casa y después llegó una zorra. El coyote llegó primero buscando gallinas y la zorra llegó como a la media noche, cuando el coyote ya había agarrado una gallina y se la llevaba donde iba a comérsela. La zorra iba tras del coyote que iba cargando a la gallina. El coyote, al ver a la zorra tras de él, se enojó y le dijo:

—¿Por qué andas tras de mí?

—Es que tengo mucha hambre, por eso dame un pedazo de esa gallina —contestó la zorra.

En ese momento el coyote vio que salía la luna por un cerro y le dijo a la zorra:

—Vamos para el arroyo donde hay agua.

Cuando llegaron, el coyote le dijo a la zorra:

—Cómete ese queso que se ve allá abajo.

De inmediato, la zorra se metió a comerse el queso que era la luna y así la zorra murió ahogada en el charco.

Teresa Arvizu Castillo

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua

Traducción: Clemente Cruz Huahuichi

Dirección General de Educación Indígena

Echi burito li échi basachí

Bilé raué bile basachí natépali bile burito li jeané ánimi koméa.

Echi burito jeané téliko chí koáli, kúni bitichí simea bachá.

Mapualí nauá échi basachí burito betélachi, retéli échi basachí li másili. Echi basachí natépali bile buuáka li jeané ánimi koméa pe li échi burito retélike.

El burro y el coyote

Un día un coyote encontró a un burro y le dijo que si podía comérselo. El burro le dijo que sí, pero que tenía que ir primero a su casa.

Cuando el coyote llegó a la casa del burro, éste le dio una patada al coyote y se arrancó corriendo. Después el coyote encontró a un borrego y le dijo que si podía comérselo; pero el borrego lo corneó. Y con esto al coyote se le quitó el hambre.

Este cuento me lo contó mi mamá.

Rosa Velia Cruz Corona
Dirección General de Culturas Populares

Iyochi li olachi

Siné rawé bilé iyochi ne bi'áa simili lochea li ke riwali ko'waami li we lochea bu'ili mapilí riwali bilé olachi, echi olachi toyá ru'wá taa keso ne ripá okóríli wiliba ru'wá li je anila ruwá taa iyochi; wemi ba'yó mujé, nijé nakí kimi wikaráala bayoame li jeriká wikarala ruwá olachi krak, krak li taa keso wichila ruwa rileana mapu oná atí iyochi li ko'ala ruwa echi keso, iyochi ma bosala ruwá li.

La zorra y el cuervo

Un día una zorra se levantó muy temprano porque tenía hambre, pero no encontró qué comer.

Hambrienta se echó por ahí, cuando vio que un cuervo se paró en lo alto de un pino y traía un queso en el pico entonces le dijo:

—Estás muy bonito, cantas muy suave, yo quiero oír esa voz tan suave.

El cuervo empezó a cantar icrac, crac!, y se le cayó el queso donde estaba la zorra. En esa forma la zorra se comió el queso y remedió su hambre.

Javier Molina Bustillos

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua

Traducción: Clemente Cruz Huahuichi

Dirección General de Educación Indígena

Rowí li taa kochi

Mapi lini chiba nisea iyeni li kiná upami inepi masi taa rowí, ne tamí majari lini wichiyé majáa, kochiko najatia akebi upami lini ku oyesi nalasia, lini chapiyé usiki li kochi ma ku inari rowí toyá lini yeka ku toyé taa rowí, mani wichila yei lini nulái wásinilia siboya acheka lini o'wíi bosánulia kini panero li je aniyé we ra'iwá mauché simaba apia rowí.

El conejo y el perro

Un día cuando andaba cuidando chivas, de pronto me salió un conejo y entonces me caí del susto, luego me levanté llorando y tomé un palo. Cuando vi venir al perro trayendo al conejo, se lo quité, me lo llevé a la casa, le quité el cuero y mandé a que lo cocieran poniéndole cebolla. Después invité a mi compañero, el perro, a comer y dijo:

—Está muy rico vamos otra vez a campear conejo.

Antonio Armendáriz Bustillos
Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Kuli makuachi

Onorúami nulala mayewa mapu riká suwiká járuma sineámi namuti mapu ikí niili, ibili neráa nárili bechi nakiyá mapu nirúluma makúali, alí jé riká anili: alá niima mapu riká nirúluma mukúami.

Ke nirúlisa mukúali we wiká muwéma namuti naí (jani) wichimóbachi, tamí rikéka járumale, je riká anili kuchi láchumi, sikúii, rochá, rikúchali li ta ujíni. Na kuuchi namuti anili mapi suwiméa sineami namuti naí wichimóbachi nirúami.

Origen de la muerte

Se cree que Dios ordenó que todos los seres vivientes se murieran. Dicen que les preguntó a uno por uno si estaban de acuerdo en que hubiera muerte y contestaron:

—Sí, está bien que haya muerte, porque si no hay muerte se van a juntar muchos animales en esta tierra y nos pueden pisar.

Así dijeron las hormigas rojas, las lagartijas, los grillos y los escarabajos. Los animales pequeños dijeron que todos los animales que hay sobre la tierra debían morir.

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Bilé rejói

Bilé rejói tamí ruyé mii kini bitichí bitéame, siné riléaye iyena ru sa'irá, rilowi ralinéa li ma ralinéasa ku simiyó ru alí pe utélimi ku bu'uchika chónita rúchini li ke bilé toyó rúchini japo jiti na'ama li a biléana mulípimi a rajayáruwa li chimí nawaká ruchini na'í tasia, li pe mukí bineli asala riwá walú na'aká olí wasia chukuyá ruwá li je aniyárua buwesa ne oliko li we sapú batuka ilá kona riwá, ma bosasa li je aniyárua rejói, taa na'íni toméa weni na'á ochiméa, li je aniyárua echi mukí pe naí ochisá neko, binéli níká bité nijeko li rejóiko a nijéaru li ma chilaachi we rulamia ru li sawili aa chukura ruchini ke bilé itéa riwá sawili li ni'óchia ruchini echi mukí, ne ke bilé ne'óá riwái, ma ra'wewa ruwá liko ma asisia ru li pe ochiláchipi asala riwá mo'ola li je aní echi ochérami neni alá majapa, pe chu'í nílake echi mukí japi tamí koa pako alíi japi riká ne alá ajákamika, échini yua alá ra'íchipa, ayena tamí kóakipa je layó ruchini ma tamí alíruli lepa. Li, ma ku simiyó ru we raíchisa, ne kúrisi olasa maku bu'uchika ke omeria ruchini inaria we milóá ru líbiche rosábili aa

Un hombre

Un hombre que vive en mi casa me platicó que una vez fue a conocer la barranca y llevó papa a vender. Cuando terminó la venta regresó. Había caminado poco cuando se le hizo noche y no traía nada con qué poner lumbre. Entonces, en un lugar cercano, vio una llama y llegó allá a pedir lumbre. Estaba una mujer sola cocinando yorique con una lumbre muy grande y le dijo:

—Espera el yorique.

Molió rápido el nopal y le dio de comer. Cuando el hombre se llenó dijo:

—Voy a llevar lumbre para poner una fogata para dormir.

—Duerme aquí, al fin que yo vivo sola —le contestó la mujer.

El señor le hizo caso, pero en la madrugada tuvo mucho frío, se puso a buscar brasa y no había ninguna. Le habló a la mujer, pero no recibió ninguna respuesta.

Cuando amaneció se levantó y vio que estaban puros huesos de la cabeza de la mujer y le dio mucho miedo porque fue una mujer muerta la que le había dado de comer el día anterior, como si fuera una mujer normal. Entonces pensó que lo había acorralado, se fue para su casa después de hablarle mucho y haber

ru ma riwisaaka ipisia inaro ru rosábali, echiriká
ma ku iweria ru li ma ku nawasa ku ruyéa ru
kipu upí japu ikili bu'uchika ku inaria.

Chiriká ra'icha, chérame Manuel Peralta.

hecho las cruces; dice que por el camino no pudo caminar, se le doblaban las piernas y entonces buscó una hierba que se llama rosábili y al encontrarla se fue masticándola y así pudo tomar fuerza y llegar a su casa. Cuando llegó le dijo a su mujer lo que le había pasado en el camino.

Juana Castillo González
Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua
Traducción: Clemente Cruz Huahuichi
Dirección General de Educación Indígena

Kanoko

Kini onó tamí ra'ichi japi walú rejói wabé
jiwérame niili, risochí ripá nasipa richí bitea
ruwá, kanoko aneliame karuwá rejói li
jaréanami richaní aneliwa.

Siné rawé jaré ralámuli taa muchi apéa mulipi
simarla ruwáli we sapuka machina ruwá kanoko
li je aniyá ruwá kiná to echi muchi li chiyosia
ruwá, ma me'asa wásika ko'ala ruwá li bosasa
we ja nilia ralajipia ruwá.

Alá natasa bilé rejói nulela ruwá mawénulia li
je anela ruwá, tamí u'wírisa mawéa walú nimí
koama echiriká nimí natétema li we sapuka
nijéa ruwá kanoko, ma ayenasa nocha we sapú
ku nawala ruwá rejói bitélichí li walú kóalira
ruwá li je aniyá ruwá kanoko, we cha ju na
muní li rejói je anela ruwá, keni niwa wi'iki jiti
ke me alá ra'iwá li a riká walú bosala ruwá li ku
simila ruwá kipi bitichimi li bu'uchí ku inaria ke
omérila riwá ropachí we okóa, we butisí niila
ruwá echi muní jiti.

Echi riká mi'álira ruwá echi walú rejói kanoko
aneliame.

El gigante

Mi padre me platicaba sobre un hombre grande y muy fuerte que vivía en una cueva en medio de un relís muy alto, éste era un gigante.

Un día unos tarahumares pasaron cerca cargando un bebé y el gigante salió de repente y dijo:

—Denme ese niño.

Se los quitó y se fue. Lo mató, lo asó y se lo comió. Satisfecho, después de la comida, se puso a correr la bola.

Después de pensarlo bien, un tarahumara lo invitó a que le ayudara a hacer un mahuechi, a tumbar árboles y le dijo:

—Si me ayudas te voy a pagar con mucha comida—. El gigante obedeció y cuando acabó el trabajo regresó a la casa del hombre. Se le dio mucha comida y el gigante preguntó:

—Oye, sabe raro este frijol.

—Es que no tengo manteca, por eso no está muy sabroso —contestó el hombre.

Así el gigante comió mucho y cuando acabó se fue a su casa, cuando iba por el camino le dolió mucho el estómago y no pudo más. Es que el frijol era de chilicote.

Dicen que así mataron al hombre grande y fuerte llamado gigante.

Ronasio Rámusi Kurusi

Unidad de Servicios Educativos del estado de Chihuahua

Traducción: Clemente Cruz Huahuichi

Dirección General de Educación Indígena

Rayénari cho'isaa checho siné

Biré rejowi ukurí ochérame rarámuri je aní:

“Checho siné cho'isaa ka rayénari we rasíroga majáruma aré. Wi'ribé rawé cho'isaa ka mapuregá niire chabé, tamujé we majabo aré rukabaachi”.

“Suw íame mapu reso chí bitíame we ku mochísima, we re'págoná rabó tigínama aré. We buchuiá animea cho sináa. Mapu ikí namuti niíwa bitichí napuré wasi bo'wíchira, we ku wasi najítama, chibá cho ayena cho ku akami najítama. Mapu ikí bo'wasika niwa cho newáruame we ku akami najítama bo'wá. We tamí sayérama ye namuti, we nokímea rarámuri go'aa, we nakoma rarámuri yua. Echi regá ta suwiboa, echi rina nokímea chí go'aa mapusí cho'isaa ka rayénari”.

“Ma be ku ra'enasa ka, ma ku suwibama cho echi namuti mapu noká rarámuri sayera”.

Si se vuelve a apagar el sol otra vez

Un viejito tarahumara, de los que viven hoy, dice así:
“Si se vuelve a apagar otra vez el sol, vamos a tener mucho más miedo. Si dura los tres días, como pasó hace tiempo, vamos a tener mucho miedo cuando se oscurezca. Los muertos que están en las cuevas se van a levantar, se van a ir bajando del cerro y van a gritar mucho. Y los cueros de animales que hay en las casas van a volver a convertirse en animales y van a revivir. Los que tienen lanas de borrego van a volver a verlas convertidas en borregos. Y se nos van a venir en contra nuestra; esos animales van a matar a los tarahumares. Y así nos vamos a acabar, ellos nos han de matar cuando se apague el sol”.

“Pero cuando vuelva a salir el sol se van a morir los animales, los que hayan peleado con los tarahumares”.

Recopilación: Dolores Batista
Dirección General de Culturas Populares

Tewé nesérame

Siné kachi biré tewé simire chibá nesérosia koritu gomichi simire bokírochi, echi eyénare nesera. We'kaga ikire tewé mapugite romóatatare niire, má girisaa ka we bemochege wirire, echi gite we'kare tewé.

Má aríwiriru, we reso chí simire gochimea, gawírare bachariru echi tewé, besá rawé eyénare re'ré gawírare; chibá ko ku siire bitichí. Echi á bitichí peréame ko maere mapu birena bitichí simiro, echi gite tasi are e'wénora ko.

Besá rawé nerá ku nawíire tewé ko, je aníá tewé ku nawagá: "Re'pá gawírare ne atigé e'negá, á mí ma'chigé Sajonito, Kirírichi sí. Ané, má ba, e'nebo né gawí", anire tewé ko.

E'wénora simíbare e'nésia chí yiri gawí ko, mapu sí sisaa ka, je anire e'wénora: "Tá ju cho gawí. Kami goná ke ko?"

"Jena goná ju mapu ewagare we chona wirigá ruá". Echi jonsa má bichígare e'wénora ko.

Ke ayó ko tewé má we semea ruá rimua, ayena cho má waniá ruá rusíwari.

Biré sukurúame asare, tasi nakire mapu echi tewé óniame niima, mapugite tá tewé niire abijí ke'cho wa'ró. Ke má nakire sukurúame mapu mukí óniame niima. Ayena cho majare echi sukurúame, we tamí

La pastora

Una vez una niña se fue a cuidar chivas al otro lado del cerro, por la cascadita, allá anduvo. La niña se perdió porque estaba lloviendo mucho, y cuando dejó de llover se llenó de neblina. Por eso se perdió. Se le hizo tarde y se fue a una cueva a dormir, se metió al cerro. Duró tres días ahí. Las chivas regresaron a la casa. Los de la familia no se dieron cuenta, pensaron que se había ido a quedar a otra casa y por eso no la buscaron.

Después de tres días regresó la niña; cuando llegó les dijo:

—Estaba arriba del cerro, divisando y se veían San Juanito y Creel. Miren, vamos para que vean, allá al cerro.

Los papás fueron a ver cuál era el mentado cerro. Cuando llegaron dijeron:

—Está chiquito el cerro. ¿En dónde mero era?

—Aquí precisamente, donde se ve un agujero negro.

Desde entonces la niña empezó a soñar y tenía poder para sacar rusíwaris, cosas embrujadas.

Pero había un hechicero que no quería que la niña fuera curandera, que porque todavía era muy niña, no era grande. Tampoco quería el brujo que hubiera una mujer curandera y tenía miedo de que le ganara, porque todavía era muy chica, así que iba a saber

omésima re, mapu gite taa kame abijí; né rasíroga
machimea aré ochérosa ka. Echi regá sukurúame i'sira
ruá sipabua.

Tewé ko tasi wi'rí wi'rírore. Makoi bamíame niira ruá
echi tewé ko, mapusi we'kare.

todavía mucho más cuando creciera.

Por eso dicen que el hechicero embrujó a la niña.

No duró mucho tiempo, dicen que tenía diez años cuando otra vez se perdió.

Recopilación: Dolores Batista
Dirección General de Culturas Populares

Relatos Tarahumaras —con un tiraje de 5 000 ejemplares— se terminó de imprimir el mes de julio de 1995 en los talleres de Comunicación Gráfica y Representaciones P.J. S.A. de C.V. Juan Antonio de la Fuente # 21 Col. Obrera C. P. 06800.

Relatos tarahumaras Ki'á ra'ichaala rarámuli



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



005205

Los tarahumaras, originarios del estado de Chihuahua, con una población de 65 000 habitantes conforman una de las culturas más importantes de esta entidad.

Ki'á ra'ichaala rarámuli (Relatos Tarahumaras) constituyen una magnífica muestra del valor estético, literario, histórico y filosófico que encierra la literatura popular de México.

En las narraciones que hablan sobre el origen de su mundo se encuentran los antecedentes de sus tradiciones más arraigadas, pero también testimonios de las relaciones e influencias culturales que a lo largo de su historia han sostenido.

**Lenguas
de México**

9



Dirección General
de Culturas Populares